

## Договор № ВКТ2024АН006

оказания услуг

г. Есик

10 сентября 2024г.

ТОО "Жетісу Вольфрамы", именуемое в дальнейшем Заказчик, в лице заместителя генерального директора Чжао Инфэн, на основании доверенности № ВКТ-РОА-2024/04 от 10 апреля 2024 г, с другой стороны, и,

Товарищество с ограниченной ответственностью «Фирма «ПОРИКОМ», (государственная лицензия министерства охраны окружающей среды РК 01093Р № 0041792 от 17.08.07г), именуемое в дальнейшем Исполнитель, в лице директора Фетисова И.В., действующего на основании Устава с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

### 1. Предмет договора

1.1 Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя выполнение работ по разработке проектной документации по объектам: **Карьера вольфрамовой руды, карьера ОПИ, обогатительной фабрики, хвостохранилища и других вспомогательных объектов горно-обогатительного комплекса Богутинского месторождения вольфрамовых руд в Алматинской области Енбекшиказахском районе**, в следующем составе:

- Разработка проекта «Предварительная расчетная санитарно-защитная зона» для сдачи на экспертизу в органы Санэпиднадзора Алматинской области;
- Отвечает за получения положительного заключения в органах Санэпиднадзора.

1.2 Научные, технические и другие требования к выполняемой работе, являющейся предметом договора - в соответствии с требованиями санитарных-нормативных документов, экологии и природопользованию.

## ВКТ2024АН006 号服务协议

伊塞克市

2024年9月19日

杰特苏钨业有限责任公司, 以下简称甲方, 基于2024年4月10日签发的 ВКТ-РОА-2024/04 号授权书由副总经理-赵迎锋先生作为代表, 及,

«Firma «PORIKOM» 有限责任公司, (环保领域中的哈萨克斯坦共和国 01093Р 国家许可 0041792, 2007年8月17日)基于公司章程由 FEITISOV 经理作为代表, 以下简称 "乙方", 作为合同一方, 签署本合同内容如下:

### 1. 合同主题

1.1 甲方委托乙方编制设计文本, 而乙方受托编制如下设计“阿拉木图州英别克哈萨克区域“位于阿拉木图州英别克哈萨克区的巴库塔钨矿采矿场、采石场、选矿厂、尾矿库以及采选工程其他全部辅助设施”, 其中包括:

- 以向阿拉木图州卫生防疫管理局上交设计, 编制“初步卫生保护区计算设计”。
- 负责直到卫生防疫管理局出具正面结论。

1.2 作为合同主题的工作在科学、技术和其他方面的要求 - 应符合环保和自然资源以及卫生防疫的规范文件。

Алматы қаласының әкімі  
А. Қасымжановтың  
қолы мен мөрімен

1.3 Срок выполнения работы – 60 (шестьдесят) рабочих дней со дня получения предоплаты и получения необходимых исходных данных для выполнения работ. Рассмотрение проекта в госорганах СЭС, в соответствии с действующими законодательными сроками.

1.4 Исполнитель имеет право досрочного завершения работы.

## 2. Стоимость работ и порядок расчетов

2.1 Стоимость выполнения соответствующих услуг Исполнителем составляет 3 000 000 (Три миллиона) тенге, включая НДС 12%.

2.2 Оплата работ по настоящему Договору осуществляется следующим образом:

- Авансовый платеж, 30% от стоимости Договора оплачивается после подписания Договора.

- Финальный платеж 70% от стоимости Договора, оплачивается после завершения всех работ.

2.3 Оплата авансового платежа производится Заказчиком в течение 10 рабочих дней после подписания Договора и выставления счета на оплату Исполнителем.

2.4 Оплата финального платежа производится Заказчиком в течение 15 рабочих дней на банковский счет Исполнителя, указанный в настоящем Договоре после успешного выполнения Исполнителем всех работ (включая получение положительного заключения в органах Санэпиднадзора) и выставления счета на оплату, акта- выполненных работ и ЭСФ.

## 3. Порядок сдачи и приемки работы

3.1 При завершении работы Исполнитель представляет Заказчику акт сдачи-приемки работы с приложением к нему одного экземпляра документации на бумажном носителе, предусмотренной договором и в электронном виде.

## 4. Ответственность сторон

4.1 За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по настоящему договору Исполнитель и Заказчик несут имущественную ответственность в соответствии с законодательством РК.

1.3 设计期限 - 自收到预付款和所需原始料之日起 60 (六十) 个工作日。

在卫生防疫局审核时间将根据现行法律规定的期限。

1.4 乙方有权提前完成义务。

## 2. 服务费用和结算程序

2.1 乙方履行义务相关的服务费用为 3 000 0 (叁佰万) 坚戈, 含增值税 12%。

2.2 本合同下的费用按如下方式进行支付:

-预付款, 在合同签订后支付 30%预付款;

-尾款, 在合同下全部工作完成后, 进行 70 尾款支付。

2.3 本合同预付款, 在签署合同并乙方开具款发票后 10 个工作日内由甲方进行支付;

2.4 本合同尾款, 在乙方顺利完成全部工作(包括卫生防疫管理局出具正面结论)后并开具款发票、完工单和增值税发票后 15 个工作日内由甲方支付到乙方在本合同约定的银行账号

## 3. 服务交接程序

3.1 在完成服务时, 乙方向甲方提供交接单, 并附上合同约定的设计文本纸板 1 份和电子版。

## 4. 双方责任

4.1 在未履行或不适当履行本合同项下的义务, 乙方和甲方根据哈萨克斯坦共和国现行法律约定承担财产责任。



4.2. В случае нарушения сроков начала и окончания работ Исполнитель по требованию Заказчика обязуется выплатить пению размере 0,1% от стоимости работ за каждый день просрочки, но не более 10% от суммы Договора.

4.3. При невыполнении п. 1.1. настоящего Договора Заказчик выплачивает Исполнителю штраф в размере 0,1% от суммы просроченного обязательства за каждый день просрочки, но не более 10% от просроченного обязательства.

4.4. В случае произведения Заказчиком предоплаты и неисполнения своих обязательств Исполнителем, предусмотренных в п. 2.2. настоящего Договора Исполнитель обязан возвратить сумму произведенной оплаты в течение 5 (пяти) календарных дней с момента предъявления Заказчиком требования о возврате денег. В случае несвоевременного возврата предварительной оплаты Исполнитель уплачивает Заказчику пению в размере 3 % от суммы предварительной оплаты за каждый день просрочки.

4.5. Уплата пени не освобождает Стороны от исполнения принятых на себя обязательств.

4.6. В случае нарушения Исполнителем принятых на себя обязательств, Заказчик вправе удержать сумму пени при осуществлении окончательного платежа.

4.7. В случае расторжения Договора по инициативе Заказчика, он возмещает Исполнителю затраты, произведенные Исполнителем на момент расторжения Договора.

4.8. В случае расторжения Договора по инициативе Исполнителя, он возвращает Заказчику затраты, понесенные Заказчиком на момент расторжения Договора.

## 5. Форс-Мажор

5.1 В случае возникновения непредвиденных обстоятельств, препятствующих полному или частичному выполнению обязательств, взятых на себя любой из сторон, срок исполнения обязательств по настоящему договору, отодвигается на срок, установленный сторонами по соглашению с заключением договора об изменении условий.

5.2 Обе стороны должны немедленно известить письменно друг друга о начале и окончании обстоятельств форс-мажора, препятствующих выполнению обязательств по настоящему договору.

4.2 如果违规履行服务开始和完工时间, 则根据甲方要求, 乙方承诺每延误一天支付服务费用 0.1% 的罚款, 但不超过合同金额的 10%。

4.3. 在未完成本合同 1.1 条款, 甲方就每延误一天向乙方支付应付金额的 0.1% 罚款, 但不超过应付金额的 10%。

4.4. 在甲方向乙方支付预付款但乙方未按合同 2.2 条约定的义务, 则乙方务必在甲方要求还款之日起 5 (五) 日历日内向甲方还收到费用的金额。如果未及时返还预付款, 乙方应按每延迟一天向甲方支付预付款金额 3% 的违约金。

4.5. 支付罚款并不免除双方履行其义务的责任。

4.6. 如果乙方违反其义务, 甲方有权在支付最终款项时扣留违约金。

4.7. 若甲方主动提出合同终止, 则甲方向乙方偿还其在合同终止当期实际发生的开支费用。

4.8. 若乙方主动提出合同终止, 则乙方向甲方偿还其在合同终止当期实际发生的开支费用。

## 5. 不可抗力

5.1 出现不可抗力情况下导致任何一方无法全部或部分履行所承担的义务, 则本合同项下义务的履行期限应按双方在签订条件变更协议时协商确定的期限顺延。

5.2 遇到影响双方在本合同项下履行义务的不可抗力情况, 则双方应立即相互通知贵方关于不可抗力情况的开始以结束时间。





8.1 Срок действия договора - договор вступает в силу и становится обязательным для сторон с момента его подписания и действует до полного исполнения сторонами своих обязательств.

### 9. Прочие условия

9.1 При непредставлении исходных данных или не перечислении аванса в течение 10-ти рабочих дней, Исполнитель имеет право перенести срок окончания работы на соответствующее количество дней.

9.2. Во всем ином, не оговоренном в настоящем Договоре, Стороны руководствуются действующим законодательством Республики Казахстан.

9.3. Настоящий Договор составлен на русском и китайском языках, в 4 (четыре) экземплярах, имеет одинаковую юридическую силу, 1 (один) экземпляр для Исполнителя и 3 (три) для Заказчика. В случае разночтения между языками Договора, версия на русском языке имеет преимущественную силу.

### 10. Адреса и расчетные счета сторон

#### ЗАКАЗЧИК

ТОО "Жетісу Вольфрамы"

Алматинская область, г.Есик, ул.Маншук Маметовой, строение 17Б

БИН 140740029902


БИК ICBK KZKX

ИИК KZ979300001000015727

АО "Торгово-промышленный Банк Китая"

#### ЗАКАЗЧИК

Заместитель генерального директора ТОО «Жетісу Вольфрамы»

 Чжао Инфэн



8.1 合同有效期限 - 本合同自双方签署之日起生效,有效期直到双方履行其合同全部义务为止。

### 9. 其他条款

9.1 未提供原始资料或未在乙方开具付款发票后 10 个工作日内支付预付款,乙方有权相应延长工做(服务)期限时间(合适天数)。

9.2.本合同未涉及到的内容,均据哈萨克斯坦共和国现行法律进行处理;

9.3.本合同文本为中俄,一式四份,具有同等法律效率,乙方持有一份,甲方持有三份。若合同双语文本有歧义,则俄文文本具有优先解读权;

### 10. 双方法定地址与结算账户

甲方:

杰特苏钨业有限责任公司

阿拉木图州伊塞克市马梅托娃街道 17Б

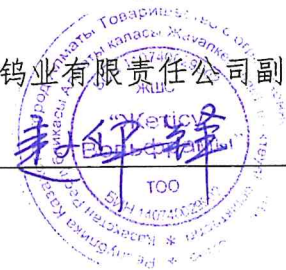
商务识别码: 140740029902

银行识别码: ICBK KZKX

银行账号: KZ979300001000015727 中国工商银行(股份制公司)

甲方

杰特苏钨业有限责任公司副总经理



赵迎锋

**Исполнитель:**

ТОО «Фирма «ПОРИКОМ»,

БИН 931040000540

050035, Республика Казахстан,

Ауэзовский район,

г.Алматы, 8-й мкр., дом 4 «А»,

тел. 249 60 01, 249 59 68

e-mail: [porikom@list.ru](mailto:porikom@list.ru)

ИИК KZ486010131000005193

в АО «Народный банк Казахстана»

БИК HSBKZKX, КБе 17

乙方:

«Firma «PORIKOM» 有限责任公司

商务识别码: 931040000540

050035, 哈萨克斯坦共和国, 阿乌艾佐夫区,

阿拉木图城市, 8号小区, 4«А»号楼房

联系方式: 249 60 01, 249 59 68

邮箱地址: [porikom@list.ru](mailto:porikom@list.ru)

银行账号: KZ486010131000005193

哈萨克斯坦人民银行

银行识别码: HSBKZKX, 代码 17

**ИСПОЛНИТЕЛЬ**

Директор ТОО «Фирма «ПОРИКОМ»

  
И.В.Фетисов



乙方

«Firma «PORIKOM» 有限责任公司经理

\_\_\_\_\_ FETISOV·I